

Lorca habla alemán gracias a la Maragatería

La edición germana de 'Bodas de sangre' se presentó en Castrillo La figura de Karina Gómez-Montero fue ensalzada.



28/07/2018 DL | LEÓN

Dentro de la edición número trece del Encuentro de Traductores de Castrillo de los Polvazares, este jueves se presentó el libro Bernarda Albas Haus. Bluthochzeit (Wachholtz Verlag), traducción al alemán de La casa de Bernarda Alba y Bodas de sangre, de Federico García Lorca, ultimada por Karina Gómez-Montero, recientemente fallecida y a quien este encuentro internacional dedicó un sentido homenaje. En las sesiones se puso de manifiesto la difícil tarea que supuso no sólo traducir esos textos literarios sino también prepararlos para la escena.

En el prólogo, el dramaturgo Marcus Grube la describe como una excelente traductora siempre centrada «en la búsqueda de lo esencial de la obra». Por su parte, el director del Teatro y de la Ópera de Kiel, Daniel Karasek, subraya que, «con claridad, pragmatismo y a la vez un sentido sutil para todos los matices que ofrecen las obras, consiguió realizar una traducción digna del original que impresiona por su densidad verbal y que supone una extraordinaria base para la escenificación».

Karina Gómez-Montero, fallecida en marzo pasado, fue recordada no solo como una excelente traductora, estudiosa y amante de la literatura sino sobre todo por su personalidad abierta y acogedora, que siempre enriquecía los Encuentros de Traductores de la localidad maragata desde sus inicios en 2006. «Desde el primer momento, Karina transmitía su deseo de hacernos sentir en casa en Castrillo de los Polvazares, pero también en la traducción, en la literatura y en

Fuente: http://www.diariodeleon.es/noticias/cultura/lorca-habla-aleman-gracias-maragateria_1266199.html

la filosofía, porque todo eso era también su casa»; así lo confirmaron traductores, colegas y amigos.

Con esta emocionada semblanza, los participantes en el encuentro reivindicaron el papel del escritor como portavoz «de un pensamiento fuerte con valores europeos». Los traductores analizaron el pensamiento de Günter Grass, María Zambrano, Joseph Roth, Juan Goytisolo y Claudio Magris resaltando la importancia «del carácter abierto de Europa, de su condición de crisol de culturas con su propia realidad cultural, capaz de lo mejor y de lo peor en su historia, comprometida contra el olvido y afectada por el peligro de la estandarización global que anula lo particular».